

# **РУССКИЙ ЯЗЫК И НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

**Сост. Г.Ч. Гусейнов**

**Под ред. М.В. Ахметовой, В.И. Беликова**

Москва  
Новое литературное обозрение  
2014

З.А. Махмутов, Б. В. Орехов

## **МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТОВ В РОССИИ<sup>1</sup>**

Интернет стал важнейшим достижением информационного прогресса. За считанные десятки лет, охватив транснациональными сетями практически весь мир, он превратился в один из символов необратимых процессов глобализации. Развитие современных технологий, подобных сетевым, заставляет исследователей осмысливать новые информационные источники и искать новые пути их интерпретации.

Несмотря на то что Интернет — это прежде всего инструмент глобализации и государственные и национальные границы в нем как будто отсутствуют, он представляет собой богатую этническую мозаику, хранящую важную социокультурную и лингвистическую информацию. Однако сегменты Сети, так или иначе связанные с этническими меньшинствами, остаются для исследователей незамеченными. На сегодняшний день филологами, этнологами, культурологами не только не выработаны общие теоретические и методологические основы изучения этого предмета, но даже не начата разработка необходимого терминологического аппарата.

Очевидно, что важным определяющим маркером границ этнического сегмента Интернета должен являться его язык, а одной из первоочередных задач исследования должно стать изучение функциональной значимости конкретного языка в новом лингвистическом поле. Уже имеется достаточно большое количество работ на материале Рунета, посвященных изменению форм коммуникации, механизмам лексических и стилистических сдвигов, анализу прагматики общения. Национальные Интернеты подобным исследованиям не подвергались, хотя, безусловно, интересными представляются следующие вопросы:

1. Насколько применимы к миноритарным языкам (то есть языкам этнических меньшинств) закономерности, выведенные для разнообразных коммуникативных ситуаций в отношении русского языка?
2. Каковы лексические особенности интернет-текстов на национальных языках по сравнению с текстами традиционных бумажных носителей?
3. Возникают ли у слов в национальном Интернете новые значения?

<sup>1</sup> Статья написана в рамках проекта «Карамзинские стипендии», осуществляемого Центром гуманитарных исследований РАНХиГС на средства гранта Фонда Михаила Прохорова.

#### 4. Есть ли в миноритарных языках свои эрративы?

В то же время этномаркированный Интернет не ограничивается только размещенными в Сети текстами на языке определенного народа, потому что передача этнокультурной информации может осуществляться и не на миноритарном языке (а, например, на русском), что позволяет рассматривать такой сегмент Сети как своеобразный транснациональный канал. Так, при помощи Интернета может быть налажено взаимодействие между географически разобщенными диаспорами, для которых в силу разнообразных причин языком коммуникации становится не родной язык, а один из языков международного общения. Таким образом, к русскому, татарскому, башкирскому (и т. д.) Интернету должны быть отнесены не только сайты, маркированные каким-либо из этих языков (лингвистическая часть миноритарного Интернета), но и сайты, содержащие этнокультурный компонент (этнокультурная часть миноритарного Интернета).

Применительно к этномаркированному Интернету мы предлагаем использовать термин *национальный Интернет*. Здесь будет уместен ряд терминологических оговорок. В русской традиции слово «национальный» звучит двояко, так как может быть производным и от слова «нация», которое содержит определенные гражданские коннотации, и от слова «национальность», которое в данном контексте выступает синонимом этноса. Первая трактовка в российской реальности вела бы к пониманию «национального Интернета» как всей совокупности российских сайтов, то есть «русского Интернета». Если же брать за основу исходное слово *национальность*, то словосочетание «национальный Интернет» как раз и будет обозначать понятие об этнически выраженном сегменте Сети. Второе понятие нам представляется ближе. Таким образом, под миноритарным Интернетом мы понимаем совокупность сетевых ресурсов, ориентированных целенаправленно и нецеленаправленно на аудиторию, значительную долю которой составляют люди одной этнической группы. Данная дефиниция включает в себя упомянутую выше дихотомию: а) сайты на языке определенной национальности и б) сайты на других языках, ориентированные на представителей определенной национальности.

Большое количество сайтов, на которых представлены разные языки и содержится информация о различных этнокультурных традициях, свидетельствует, с одной стороны, об условности очерченных нами границ, с другой — о тесной интеграции этнических Интернетов. Многие веб-страницы могут одновременно относиться к разным национальным Интернетам, образуя межэтнические и поликультурные области интернет-пространства.

Ниже мы предложим некоторую программу их изучения, которая поможет систематизировать новые знания в этой области.

Первоначальной ступенью анализа при изучении сайтов поликультурных сегментов должно быть определение степени присутствия национального языка. Язык на сайте может быть представлен в различном объеме: *номинальном* (то есть минимальном), *второстепенном*, *паритетном* (в равном объеме с другим языком), *доминирующем*. Как правило, миноритарные языки существенно уступают в своем присутствии в Интернете государственному языку. Чаще всего определение уровня «задействованности» национального языка на важнейших коммуникативных ресурсах является индикатором и современной языковой ситуации в регионе. Хотя соотношение распространенности миноритарного языка в Интернете и в офлайне требует специального исследования на как можно более обширном материале.

Примером сайта, имеющего номинальную степень присутствия национального языка, можно назвать страницу сообщества о башкирском языке<sup>2</sup> на площадке «Живого журнала» (Livejournal.com). Интерфейс страницы выполнен на русском языке, большая часть текстов — русскоязычная и скорее адресована тем, кто изучает или плохо знает башкирский язык. В татарском сегменте немало страниц, на которых татарский язык представлен лишь номинально, в качестве примера можно привести официальный сайт Казанского национального исследовательского университета<sup>3</sup>, где размещена лишь одна небольшая статья на татарском языке — об истории университета.

Второстепенно татарский язык представлен, например, на сайте Духовного управления мусульман Татарстана<sup>4</sup>, где, хотя и содержится существенный объем информации на татарском языке, он уступает русскому. Одним из маркеров второстепенного присутствия миноритарного языка на произвольном сайте часто является отсутствие новостной ленты или существенные задержки в ее обновлении.

Случай паритетного присутствия разных языков демонстрирует сайт Международного конкурса переводов тюркоязычной поэзии «Ак Торна»<sup>5</sup>, на котором присутствуют равные по объему разделы на русском, английском и башкирском языках. В татарском Интернете к сайтам с паритетным использованием татарского и русского языков можно отнести официальный сайт Татарского государственного академического театра им. Г. Камала<sup>6</sup>. Показательно, что сайты данной группы достаточно малы и по количеству страниц уступают сайтам из предыдущих групп.

Как показывает опыт, к сайтам, где национальный язык доминирует, относятся интернет-страницы республиканских СМИ, поставляющих

<sup>2</sup> <http://bashkort-tele.livejournal.com>.

<sup>3</sup> <http://www.kai.ru>.

<sup>4</sup> <http://tat.e-islam.ru>.

<sup>5</sup> <http://aktorna.com>.

<sup>6</sup> <http://www.kamalteatr.ru>.

информацию на соответствующих языках. Это, например, сайт башкирской газеты «Йэшлек»<sup>7</sup> или татарской «Ватаным Татарстан»<sup>8</sup>. В данное время практически только в этом сегменте национальных Интернетов России мы можем встретить некоторые ресурсы с доминирующим положением миноритарного языка. Однако Интернет — динамичное явление, поэтому достаточно быстро появляются новые сайты, меняется их контент, в том числе в отношении доли национального языка.

Важную информацию о функциональной значимости языка дает сегментарный анализ национального Интернета.

В становлении национальных Интернетов можно проследить образование и развитие сайтов различного предназначения. Например, в татарском сегменте одними из первых стали возникать официальные сайты. Такого рода страницы могут быть как коммерческими, так и государственными. Основная задача этих ресурсов — интернет-презентация госучреждений, субъектов федерации, городов, коммерческих организаций.

Рассмотрим, как представлены миноритарные языки на официальных серверах республик в России. Статус государственного в разных субъектах РФ имеют более 30 языков: абазинский, аварский, агульский, адыгейский, азербайджанский, алтайский, башкирский, бурятский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, калмыцкий, карачаево-балкарский, коми, кумыкский, лакский, лезгинский, марийский, мокшанский, ногайский, осетинский, рутульский, табасаранский, татарский, татский, тувинский, удмуртский, хакасский, цахурский, чеченский, чувашский, эрзянский, якутский, а также бесписьменные языки некоторых народов Дагестана.

*Таблица 1*  
*Официальные ресурсы республик РФ*  
*(по состоянию на 1 июня 2012 г.)*

интернет-ресурсы	адрес	наличие второго государственного языка	другие языки
Официальный интернет-сайт исполнительных органов государственной власти Республики Адыгея	<a href="http://www.adygheya.ru">http://www.adygheya.ru</a>	нет	да

<sup>7</sup> [www.yeshlek-gazeta.ru](http://www.yeshlek-gazeta.ru).

<sup>8</sup><http://www.vatantat.ru>.

Продолжение Табл. 1

Официальный интернет-портал Республики Алтай	<a href="http://www.altai-republic.ru">http://www.altai-republic.ru</a>	нет	англ.
Официальный сайт Правительства Республики Башкортостан	<a href="http://www.bashkortostan.ru/republic">http://www.bashkortostan.ru/republic</a>	да	нет
Официальный сервер органов государственной власти Республики Бурятия	<a href="http://egov-buryatia.ru">http://egov-buryatia.ru</a>	да	англ.
Официальный сайт Правительства Республики Дагестан	<a href="http://www.e-dag.ru">http://www.e-dag.ru</a>	нет	нет
Официальный сайт Республики Ингушетия	<a href="http://www.ingushetia.ru">http://www.ingushetia.ru</a>	нет	нет
Портал Правительства Кабардино-Балкарской Республики	<a href="http://www.pravitelstvokbr.ru">http://www.pravitelstvokbr.ru</a>	нет	нет
Официальный сайт Правительства Республики Калмыкия	<a href="http://www.kalmregion.ru">http://www.kalmregion.ru</a>	нет	нет
Официальный сайт Президента и Правительства Карачаево-Черкесской Республики	<a href="http://www.kchr.info">http://www.kchr.info</a>	нет	нет
Официальный сервер органов государственной власти Республики Карелия	<a href="http://www.gov.karelia.ru">http://www.gov.karelia.ru</a>	да	да
Официальный интернет-портал Республики Коми	<a href="http://www.rkomi.ru">http://www.rkomi.ru</a>	да	англ.
Официальный сайт Государственного Собрания Республики Марий Эл	<a href="http://parlament.mari.ru">http://parlament.mari.ru</a>	нет	нет
Сайт органов государственной власти Республики Мордовия	<a href="http://www.e-mordovia.ru">http://www.e-mordovia.ru</a>	нет	нет

Окончание Табл. 1

Официальный сервер Республики Саха (Якутия)	<a href="http://www.sakha.gov.ru">http://www.sakha.gov.ru</a>	да	англ.
Официальный сайт Главы Республики Северная Осетия—Алания	<a href="http://glava.rso-a.ru">http://glava.rso-a.ru</a>	в разработке	нет
Официальный портал Республики Татарстан	<a href="http://tatarstan.ru">http://tatarstan.ru</a>	да	англ.
Сайт Правительства Республики Тыва	<a href="http://gov.tuva.ru/news.aspx">http://gov.tuva.ru/news.aspx</a>	нет	нет
Официальное представительство Удмуртской Республики	<a href="http://www.udmurt.ru">http://www.udmurt.ru</a>	нет	нет
Портал исполнительных органов государственной власти Республики Хакасия	<a href="http://www.g-19.ru">http://www.g-19.ru</a>	нет	нет
Президент и Правительство Чеченской Республики	<a href="http://www.chechnya.gov.ru">http://www.chechnya.gov.ru</a>	нет	нет
Официальный портал органов власти Чувашской Республики	<a href="http://www.cap.ru">http://www.cap.ru</a>	да	нет

Как видно из табл. 1, на большинстве официальных ресурсов республик РФ миноритарные языки отсутствуют вообще, на некоторых интерфейс на национальном языке находится на стадии разработки или имеет номинальный характер (например, на якутском языке — на официальном сервере Республики Саха). О наличии официального сегмента в той или иной мере можно говорить в отношении татарского, башкирского, бурятского, якутского, карельского Интернетов.

Безусловно, официальный государственный сектор в национальном Интернете свидетельствует скорее об отношении региональной власти к статусу языка, нежели о реальной потребности в его употреблении. Реальную функциональную значимость миноритарных языков в большей степени подтверждают сформировавшиеся в лингвомаркированном пространстве национального Интернета медийный (новостные ресурсы и сайты СМИ), позна-

вательный (образовательные и справочные сайты), социальный (коммуникативные ресурсы) и приватный (домашние страницы частных лиц) секторы. Показательным индикатором развития познавательного сектора, на наш взгляд, является функционирование Википедии на национальном языке. Из 35 миноритарных языков РФ, обладающих государственным статусом в различных субъектах федерации, Википедия представлена на 16 языках. По состоянию на 1 июня 2012 г. в мировом рейтинге по количеству написанных на миноритарном для Российской Федерации языке статей наиболее высокие позиции у башкирского и татарского языков (15 980 и 15 836 статей) и соответственно 97-е и 98-е места; наиболее слабые — у мокшанского, лезгинского и бурятского (на последнем написано лишь 250 статей).

Важным этапом становления социального сегмента этнического Интернета является появление социальных сетей и национальных сайтов знакомств, которые могут выступать для этнических групп своеобразным инструментом реализации эндогамного поведения в условиях дисперсного расселения; при помощи данных ресурсов пользователь может найти супруга той же национальности. Однако проведенный нами анализ показывает, что подобные сайты функционируют лишь в татарском, башкирском и азербайджанском сегментах. Так, к этномаркированному сегменту можно отнести татарскую социальную сеть *Duslar.ru*, которая по своей посещаемости существенно уступает татарским сайтам знакомств. Сформировавшийся в татарском Интернете социальный сектор лишь с большой натяжкой можно отнести к национальному Интернету в узком смысле; по данным нашего анализа, лишь 4% текстов на личных страницах пользователей крупнейших ресурсов татарских сайтов знакомств составлены на национальном языке<sup>9</sup>.

Общее представление о развитии лингвистической составляющей этнических Интернетов в России дает табл. 2.

*Таблица 2*  
*Сегментарное развитие лингвистической составляющей национальных Интернетов в России (по состоянию на 1 июня 2012 г.)*

национальный Интернет	официальный сектор	познавательный сектор	социальный сектор
абазинский			
аварский		присутствует	
агульский			

<sup>9</sup> См. статью о Татнете в настоящем сборнике.



Окончание Табл. 2

адыгейский			
азербайджанский		присутствует	присутствует
алтайский			
башкирский	присутствует	присутствует	присутствует
бурятский	присутствует	присутствует	присутствует
даргинский			
ингушский			
кабардино-черкесский		присутствует	
калмыцкий		присутствует	
карачаево-балкарский		присутствует	
коми		присутствует	
кумыкский			
лакский		присутствует	
лезгинский		присутствует	
марийский			
мокшанский		присутствует	
ногайский			
осетинский		присутствует	
рутульский			
табасаранский			
татарский	присутствует	присутствует	
татский			присутствует
тувинский			
удмуртский		присутствует	
хакасский			
цахурский			
чеченский			
чувашский	присутствует	присутствует	
эрзянский		присутствует	
якутский	присутствует	присутствует	

Надо сказать, что существенным отличием лингвистической составляющей национальных Интернетов от лингвистической составляющей «больших» сегментов наподобие Рунета является особая

конфигурация отношений между языком текста на веб-странице и ее тематикой. Так, если в Рунете мы вправе ожидать от русскоязычного текста абсолютно любой тематической отнесенности, то на башкирском или татарском языке почти наверняка будет представлен текст, имеющий прямую или опосредованную (например, через сильную для данных этносов религиозную традицию) этническую составляющую. И наоборот: сложно ожидать от башкирского Интернета сайтов об автомобилях «Ferrari» или о соблюдении прав человека. На национальном языке в Интернете пишут только о том, что является для данной этнической общности «болевым точкой».

\*\*\*

Следующая часть статьи, касающаяся в большей степени языковой политики и лингвистической экологии, то есть скорее вмешательства в процесс, нежели его изучения, будет в некотором смысле отступлением от основной темы — наблюдения над национальными Интернетом. Но здесь мы руководствуемся высказанной некогда максимой о том, что, когда дело касается угрозы исчезновения языков, «основные меры лежат вне компетенции тех, кто более всего осознает трагичность такого положения вещей — профессиональных исследователей языка, культуры, этнологии. Однако это не дает им права на бездеятельное созерцание. Наоборот, их первостепенный долг сделать все от них зависящее, чтобы позитивно противостоять такой угрозе» [Кибрик, Даниэль 2005: 6].

Мы считаем, что национальный Интернет может стать инструментом лингвокультурной экологии, поднять престиж национального языка, создать «моду» на него. В нынешних условиях постиндустриального общества именно Интернет ассоциируется с самыми современными формами существования культуры. В случае, если удастся привлечь к пользованию этим ресурсом тех, кто говорит на национальных языках<sup>10</sup>, во-первых, серьезно расширилась бы сфера использования языка и повысился бы его статус, а во-вторых, Интернет стал бы для языка самодокументируемым ресурсом, то есть полем, в котором, как сейчас в Рунете, собираются разнообразные тексты на данном языке, пригодные для массовой обработки и исследования.

Для этого нужно решить несколько задач. Прежде всего, необходимо сделать национальный Интернет полезным, а не просто официальным ресурсом. На данный момент пользователи ищут в Интернет

<sup>10</sup> Вероятно, Интернет в силу сложившихся условий уже не станет средством спасения малых языков (менее 50 тыс. говорящих), но для языков с отрицательной динамикой прироста он мог бы быть вполне эффективен как лингвоэкологическое средство.

1) услуги электронной почты, 2) новости, 3) знания, 4) общение, 5) самовыражение, 6) возможности приобретения товаров через интернет-магазины, 7) игры и развлечения.

Таким образом, каждый из национальных языков должен иметь локализованный ресурс, включающий почту, новостной агрегатор, поиск и блогостинг (а также иметь точку входа в систему уже созданных развлекательных ресурсов наподобие национальных сайтов знакомств и социальных сетей). Не все эти сервисы одинаково легко создаются, а некоторые (как, например, качественный поиск) сопряжены с большими финансовыми и технологическими затратами. Однако постепенное решение этих проблем вполне может привести к желаемому результату.

Одна из причин успеха Интернетов на больших языках (в том числе Рунета) — большой объем оцифрованных текстовых данных на этих языках, который дает пользователю возможность находить при помощи поисковых машин разнообразную информацию (от имени режиссера фильма до источника популярной цитаты). Следствием этих возможностей стал, например, глагол *гуглить* (англ. *to google*). Поэтому мы считаем крайне важной масштабную оцифровку и свободную вывеску в Интернете как можно большего количества разножанровых текстов на национальных языках, из которых пользователь смог бы извлекать необходимое знание.

По всей видимости, развитие блогосферы на национальных языках без специального стимулирования вряд ли будет идти нужными темпами: русскоязычная блогосфера составляет для национальных языков слишком сильную конкуренцию. Содействовать формированию национальной блогосферы возможно через специальную систему поощрения и премирования интернет-пользователей, регулярно ведущих блоги на национальном языке. Представленные в блогах тексты обычно гораздо больше соответствуют ситуации живой коммуникации и ближе неформальному кругу тем, нежели представленные на официальных ресурсах. Оба этих фактора должны привлечь внимание к национальному языку со стороны пользователей — носителей этого языка.

Также необходимо стимулировать создание локализованного интерфейса коммерческих сайтов (например, интернет-магазинов).

Отдельный и очень мощный фактор, способный привлечь внимание пользователей к ресурсам на национальном языке, — современные онлайн-игры. По нашему мнению, достаточное количество качественных игр с интерфейсом на национальном языке (а также другими чертами локализованности наподобие облика персонажей и ландшафта местности) могут служить хорошим средством поддержки престижа языка и создания для него современного имиджа среди носителей.

\*\*\*

Таким образом, национальные Интернеты в России находятся лишь на стадии становления. Наиболее развитыми сегментами являются башкирский и татарский, что коррелирует и с численностью этих этносов. Каждый национальный Интернет как новый информационный источник, безусловно, заслуживает отдельного детального рассмотрения, тщательного анализа внутри каждого из представленных жанрово-тематических сегментов; актуален также вопрос о существовании национальных сегментов Сети на языках малых этнических групп, так и не ставших титульными ни в одном из регионов РФ.

#### Литература

Кибрик, Даниэль 2005 — *Кибрик А.Е., Даниэль М. А.* Предисловие // *Малые языки и традиции: существование на грани.* М.: Новое изд-во, 2005. Вып. 1: Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков. С. 5-10.